Jan 10th 39

Dcsp

I am honoured by the request your Committee to help in translating into Irish the name of the "Anti-Partition of Ireland League" but I must confess it is no easy task.

In the first place, the English title is rather cumbersome (though I know I was one of those who suggested it, rather than another title) so though I do not see very well how we can express it otherwise, I say exactly what we mean!

To render this into Irish, which must be intelligible idiomatically, would need serious consideration. I would not undertake to do this unaided. I will however consult with one or two scholars - people much more learned in the subject than myself - I let you have a few suggestions. It is not a
thing to be done off hand, as if it should not be as good Irish as it should be - all the world would blame us.

Remember the case of Irish Self Determination League - the Irish title caused much controversy and was rendered at last "Cumann am Saor Éireann" (Society for the Freedom of the Gaels) which was, of course a very free translation!

If there is no immediate hurry, I will do my best to get suggestions. If you are wanting e.g. to get notepaper printed at once perhaps it would be better to ask someone in Ireland - straight away. But I will be trying my best meanwhile.

Shall be glad to hear of any further activities of the League - have heard nothing since W. Little's meeting.

Ní mór leat éirigh leat dom constaí mór ina measc.

Maire ni Flannagáin

[Signature]